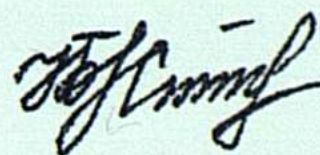


A 2010
3533

01.04.10

УДК 81'276.6:355:811.512.122(091)(574)

На правах рукописи



ИСКАКОВА НАЗГУЛЬ САКТАГАНОВНА

**Исторический опыт развития военной терминологии
на государственном языке
в Вооруженных Силах Республики Казахстан**

Специальность 20.01.08 – Военная история (история военного искусства, история строительства и подготовки Вооруженных Сил, других войск и воинских формирований)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата исторических наук

Республика Казахстан
Щучинск, 2010

Работа выполнена в Национальном университете обороны Республики Казахстан.

Научный руководитель

доктор исторических наук,
профессор военных наук
Мухамеджанова С.Ш.

Официальные оппоненты

доктор исторических наук,
профессор **Дильманов С.Д.**

кандидат исторических наук
Тогусова А.К.

Ведущая организация

Евразийский Национальный
университет им. Л.Н. Гумилева

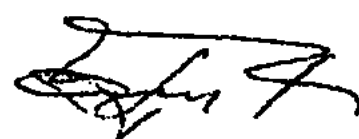
Защита состоится 04 мая 2010 года в 10.00 часов на заседании докторского Диссертационного совета ДЗ 14.02.03 при Национальном университете обороны, по адресу: 021702, Акмолинская область, г.Щучинск, Национальный университет обороны.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Национального университета обороны.

Автореферат разослан «30» марта 2010 г.

За Ученого секретаря

докторского Диссертационного совета
доктор технических наук, профессор



В.В.Грузин

Введение

Актуальность проблемы. С обретением суверенитета Республикой Казахстан и организацией ее Вооруженных Сил, как обязательного атрибута независимого государства, возникла необходимость в профессиональном военном языке, основой которого является формирование его терминологической базы.

Общеизвестно, что в период советской государственности единственным языком в армии был русский язык, поэтому военная терминология развивалась на основе русского языка. В Вооруженных Силах СССР перед военнослужащими казахской и других национальностей стояла задача - изучить военную терминологию на русском языке. Для этой цели создавались универсальные учебные пособия для обучения слабо владеющих русским языком военнослужащих.

В Республике Казахстан государственным языком является казахский язык. В Вооруженных Силах Республики Казахстан с 2008 года делопроизводство полностью переведено на государственный язык. В связи с этим, актуализировалась работа по научной разработке военных терминов на казахском языке.

Полноценное функционирование государственного языка в Вооруженных Силах Республики Казахстан является одним из приоритетных направлений языковой политики государства и вопросом укрепления национальной безопасности. Вместе с тем, как показывает практика, переход к использованию казахского языка в повседневной деятельности войск, ведение военной технической документации, обучение военным дисциплинам на казахском языке в Вооруженных Силах Республики Казахстан вызвал ряд проблем. Одним из важнейших факторов, задерживающих полноценное функционирование государственного языка в Вооруженных Силах Республики Казахстан, является слабая научная база военного терминологического аппарата на казахском языке. Трудности связаны также с недостаточной разработанностью принципов и методов перевода военных терминов из других языков на казахский язык.

В деле дальнейшего развития казахской военной терминологии неоценимую помощь оказывает исторический опыт развития ее терминологии на протяжении XX века. Историю формирования и развития казахской военной терминологии необходимо рассматривать в контексте языковой политики, проводимой государством на разных исторических этапах.

Обращение к истории формирования и развития казахской военной терминологии позволит решить многие вопросы, возникающие в современности. Таким образом, анализ истории

формирования казахской военной терминологии, рассмотрение периодов ее становления, выявление закономерностей развития является одной из актуальных проблем военной истории Казахстана.

Степень изученности проблемы.

В деле становления и формирования казахской военной терминологии важную роль сыграли выдающиеся казахские политические деятели, прогрессивно мыслящие, ведомые идеей национальных интересов. Родоначальником казахской терминологии является великий сын казахского народа Ахмет Байтурсынов, а возглавляемая им работа по упорядочению казахской терминологии на начальном этапе своего становления, в 20-х годах XX века, заложила основы казахской национальной терминологии, в том числе и военной [1]. Термины, введенные Ахметом Байтурсыновым, до сих пор не потеряли своей жизнеспособности.

В хронологических рамках диссертационного исследования отдельные сюжеты выбранной нами темы разрабатывались К.Кеменгеровым (1926 г.), С.Сейфуллинным (1928 г.), Г.Мусреповым (1929 г.), А.Молдыбаевым (1930 г.), К.Жубановым (1935 г.) [2]. В контексте диссертационного исследования период Великой Отечественной войны связан с именем легендарного Бауыржана Момышулы [3], слова которого не оставляют равнодушным и пронизывают глубиной мышления и понимания природы и психологии войны. В послевоенный период к данной теме обращались С.Баишев, А.Ермеков (1948 г.), С.Аманжолов (1959 г.), М.Балакаев, А.Абдрахманов (1961 г.), А.Сатыбалдиев (1962 г.), Е.Аккошкаров (1971 г.), Б.Хасанов (1976 г.), Р.Урекенова (1980 г.) [1] и др., в трудах которых рассматриваются отдельные вопросы казахской терминологии.

Современный период в изучении вопросов казахской терминологии связан с именами таких ученых, как Ш.Сарыбаев, О.Айтбаев, Т.Байжанов и др. [4]. Вместе с тем, огромный вклад в дело формирования и внедрения казахских терминов, в том числе и военных, внес ученый Шерубай Курманбайулы [5]. Его фундаментальные труды по казахской терминологии помогли нам разъяснить многие аспекты изучаемой нами проблемы. Под непосредственным руководством Ш.Курманбайулы были переизданы многие документальные материалы и словари, в том числе и военные, написанные на казахском языке арабской графикой. Таким образом, ученый открыл для молодых исследователей доступ к первоисточникам.

Сообразно предмету нашего исследования, прямо или косвенно, казахская военная терминология затрагивалась в трудах К.Ахметжана, А.Кушкумбаева и др. [6].

Отдельные вопросы, в целом касающиеся военной терминологии, связаны с русским языком. Данная проблема является общей, характерной для русского и казахского языков. В уяснении проблем военной терминологии оказали помощь работы таких российских исследователей, как Л.Коркмазов, К.Юнал, Т.Лосева-Бахтиярова, И.Матюшин и др. [7]. В 90-х гг. XX века к национально-языковой проблеме обратились исследователи А.Тасбулатов и Ж.Кудайбергенова [8]. Проблемы языковой подготовки к службе в армии раскрыты в трудах профессора С.Дильманова [9]. Лишь в начале XXI века в исследованиях молодых казахстанских ученых А.Тогусовой и Р.Кусаиновой [10] вопросы казахской военной терминологии были затронуты в качестве предложений. Исследователем А.Тогусовой впервые в отечественной историографии предпринята попытка рассмотреть в историческом аспекте роль и значение государственного языка в деле защиты Отечества. Диссертационное исследование Р.Кусаиновой выполнено на одну из актуальных тем, связанную с теорией и практикой подготовки военно-энциклопедических трудов, системно отражающих отечественную военную науку.

В основном, общими проблемами казахской терминологии занимались филологи. В связи с этим, интересными и относящимися к предмету нашего исследования являются работы Т.Байжанова, К.Кожагуловой, Н.Шенгелбаевой, Г.Базаровой [11]. В данных трудах исследуются лексико-грамматические особенности военных строевых команд, структура военной лексики, рассматриваются их способы образования и коммуникативные функции.

Словари являются основным источником в работе переводчиков, поэтому недостатки и ошибки в словарях отрицательно влияют на их деятельность. В ходе исследования нами был проведен анализ военных словарей, используемых в практике на различных исторических этапах. Отдельные военные словари вводятся в научный оборот нами впервые.

Данная тема также ложится в русло нового направления в казахстанской исторической науке - истории становления и развития государственных органов и государственных учреждений Казахстана. В Отечественной исторической науке основателем данного направления является известный ученый, доктор исторических наук, профессор С.Ш.Мухамеджанова, в трудах которой получила освещение функционировавшая в период советской государственности система государственного управления и государственных учреждений [12]. Однако проблема деятельности Государственной терминологической комиссии ею специально не

исследовалась.

Таким образом, специфика военной лексики такова, что она находится на стыке различных наук и представляет интерес для ряда научных дисциплин, помимо собственно военной науки. Для истории военные понятия служат средством передачи исторического материала; этнографов интересуют традиции и обычаи, связанные с боевыми действиями; фольклор стремится отразить в опозитивированной форме героическое прошлое народа через эти лексические единицы; для языкознания военная лексика важна с точки зрения прослеживания эволюции и истории языка и выявления различных лексико-стилистических явлений словарного состава. Поэтому слова и термины, касающиеся военного дела, встречаются в исследованиях авторов разных направлений и специальностей.

Как видим, к проблеме развития казахской военной терминологии историки обращались мало. Вместе с тем, как научная проблема вопрос казахской военной терминологии в казахстанской исторической науке ставится впервые.

Цель и задачи диссертационного исследования.

Целью диссертационного исследования является изучение исторического опыта формирования и развития казахской военной терминологии в связи с проводившейся в государстве языковой политикой на различных исторических этапах в период с 1920 по 2008 годы.

Исходя из поставленной цели, определены задачи исследования:

- 1) проанализировать опыт разработки казахских военных терминов в предвоенные годы (20-40 гг. XX в.);
- 2) изучить пути внедрения казахской военной терминологии в период Великой Отечественной войны (1941-1945 гг.);
- 3) охарактеризовать состояние казахской военной терминологии в послевоенный период (1946-1991 гг.);
- 4) определить современное состояние казахской военной терминологии в Вооруженных Силах Республики Казахстан;
- 5) проанализировать роль Государственной терминологической комиссии в формировании казахских военных терминов;
- 6) дать предложения по дальнейшему развитию казахской военной терминологии.

Объектом диссертационного исследования является казахская военная терминология.

Предметом диссертационного исследования является изучение исторического опыта развития казахской военной терминологии в указанный период (1920-2008 гг.).

Хронологические рамки исследования охватывают 1920-2008 гг. и включают в себя два периода:

1) 1920-1991 гг. – развитие казахской военной терминологии в период советской государственности;

2) 1991-2008 гг. – состояние и перспективы казахской военной терминологии в период независимого, суверенного Казахстана.

Методологическая основа исследования. Методологическую основу диссертационного исследования составили принципы историзма, основанные на признании объективности исторического процесса, его диалектики, хронологической последовательности и научной познаваемости.

Также основу диссертации составили концептуальные принципы нового направления казахстанской исторической науки – истории государственных органов и государственных учреждений, систематическое изложение которых представлено в исследованиях доктора исторических наук, профессора С.Ш.Мухамеджановой. Труды ее во многом способствовали не только оформлению данной проблематики в новое направление исторической науки Казахстана, но и позволили сформироваться в самостоятельную отрасль, получившую свое научное определение.

«История государственных органов и государственных учреждений Казахстана – это отрасль истории Отечества, изучающая внутреннюю организацию и направление деятельности как отдельных государственных органов и учреждений, так и их системы в историческом развитии. В сферу ее исследований входит изучение истории возникновения, реорганизаций и ликвидаций государственных органов и их учреждений, их задачи, полномочия, структура, кадры, формы и методы деятельности и их изменения в конкретных исторических условиях» [12,5].

В предложенном диссертационном исследовании также применен междисциплинарный подход. В научной концепции диссертационного исследования учитывались общие законы и принципы развития языков, особенности и закономерности развития казахского языка, а также тенденции в развитии казахской военной терминологии. В этом ключе и выстраивалась концепция данной диссертации.

Источниками диссертационного исследования являются документальные и архивные материалы.

Первую группу составили учебные пособия по военному делу 20-30-х годов XX века из запасников специального хранения библиотек Казахстана, где получили отражение военные термины. Данный вид источников вводится автором в научный оборот впервые.

Вторую группу составили документы и материалы, хранящиеся в фондах Центрального Государственного архива Республики Казахстан, Архива Президента Республики Казахстан, областных Государственных архивов. Наиболее ценные сведения получены из фондов 30, 59, 81, 740, 774, 850 ЦГА РК; фондов 3, 5, 26, 139, 141, 708, 725 АП РК; фонда 268 ГА КО.

В особую, третью группу нами выделены активно использованные терминологические словари, которые помогли нам проследить процесс формирования и развития казахских военных терминов на различных исторических этапах.

Интересными источниками являются газеты и журналы, хранящиеся в архивах РК, которые составили четвертую группу. Среди материалов периодической печати нами использованы: газеты «Советская степь» (1928 г.), «Ленин жолы» (1941 г.), «За нашу победу» (1943 г.), журналы «Революция и национальности» (1931 г.), «Партийно-политическая работа в РККА» (1938 г.).

Анализ источников в их совокупности позволил решить поставленные в диссертационном исследовании задачи.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в исторической науке Казахстана:

- 1) проанализирован опыт разработки казахских военных терминов в предвоенные годы (20-40 гг. XX в.);
- 2) изучены пути внедрения казахской военной терминологии в период Великой Отечественной войны (1941-1945 гг.);
- 3) охарактеризовано состояние казахской военной терминологии в послевоенный период (1946-1991 гг.);
- 4) определено современное состояние казахской военной терминологии в Вооруженных Силах Республики Казахстан;
- 5) проанализирована роль Государственной терминологической комиссии в формировании казахских военных терминов;
- 6) предложена периодизация становления и развития казахской военной терминологии с 1920 по 2008 годы;
- 7) даны предложения по дальнейшему развитию казахской военной терминологии.

Положения, выносимые на защиту.

Учитывая недостаточный уровень изученности и многоаспектность проблемы, на защиту выносятся следующие положения:

1. В связи с созданием казахской автономии Казахской Автономной Советской Социалистической Республики в составе РСФСР, появилась необходимость формирования национальных частей Красной Армии, в результате чего возникала проблема с

языком обучения военному делу, которая усложнялась всеобщей неграмотностью населения. Политико-просветительское и культурное обслуживание призывной молодежи военной литературой на казахском языке было поручено Народному комиссариату просвещения КАССР, который возглавлял крупный исследователь-лингвист, литературовед, тюрколог, талантливый поэт и переводчик Ахмет Байтурсынов. Возглавляемая им, в указанный период, работа по упорядочению казахской терминологии на начальном этапе своего становления, в 20-х годах XX века, заложила основы казахской национальной терминологии, в том числе и военной. Следует отметить, что работа по созданию военной терминологии усложнялась проведением советской властью языкового эксперимента. Так, в указанный период казахи трижды пережили переход на новый алфавит: с 1920-1929 функционировал казахский язык на основе арабской графики, на котором издавались научная и художественная литература, периодическая печать, велась переписка; с 1929 года письменность всех коренных этносов Средней Азии и Казахстана была переведена с казахского языка арабской графикой на латинскую графику; в 1940 году произошел переход на кириллический алфавит. Еще в 1937 г. на пленуме Всесоюзного Центрального Комитета Нового Алфавита были произнесены справедливые слова: «Когда меняется алфавит, огромное количество населения на определенное время становится неграмотным». Таким образом, система трижды оставила свой народ неграмотным. Но уникальность казахского народа состоит в том, что, несмотря на все указанные трудности, в стране активно велась работа по обучению народа грамоте, по упорядочению казахской терминологии, результатом которой явилось издание множества терминологических словарей, в том числе и военных. Среди изученных нами словарей мы хотели бы выделить словарь «Русско-казахская военная терминология» (1926 г.), написанный арабской графикой, «Красноармейский букварь» (1929 г.), нацеленный на обучение красноармейцев новому для них алфавиту на основе латинской графики, а также словарь «Военная терминология», созданный на основе латинской графики.

Таким образом, мы видим, что за период с 1920 по 1940 годы процесс внедрения казахской военной терминологии был напрямую зависим от проводимой в Казахстане языковой политики. На данный процесс также повлияли неоднократно проводимые в стране реформы письменности. Вместе с тем, была проведена огромная, по своему значению, позитивная работа по формированию казахской военной терминологии, в основу которой был положен принцип использования

внутренних потенциальных возможностей казахского языка, как одного из древнейших, лексически богатых языков.

2. В период Великой Отечественной войны 1941-1945 гг. военные термины получают большое распространение в связи с созданием и усовершенствованием военной техники, перестройкой промышленности на военный лад. Вместе с тем, этот период положил начало активному внедрению в казахский язык международных терминов в их русском варианте. Причем, оставались без изменения даже те военные термины, которые изначально имели в казахском языке соответствующие понятия. Данный факт подтверждает анализ русско-казахского военного словаря, изданного в 1942 году. В связи с уходом многих ее членов на фронт, в 1941 году Государственная терминологическая комиссия была ликвидирована, и, соответственно, прекратилась научная разработка военных терминов. В самом начале Великой Отечественной войны народ оказался в таких условиях, когда во главу угла была поставлена агитационно-пропагандистская работа, направленная на разъяснение обстановки и поднятие морального духа народа. Орудием массовой агитации служили фронтовые газеты, через которые в указанный период и шло внедрение казахских военных терминов. Обстановка военного времени требовала более масштабного освещения обучающих материалов по военному делу также через специальную оборонную литературу. Но, в связи с недостаточным выпуском учебных материалов на казахском языке, изучение военного дела необходимо было организовывать по газетным материалам. Таким образом, процесс внедрения казахских военных терминов мы можем проследить по газетным статьям указанного периода. Вместе с тем, ликвидация Государственной терминологической комиссии в самом начале войны и, как следствие этого, прекращение работы в данном направлении, привели к тому, что военные термины на русском языке в казахских текстах зачастую стали применяться без каких-либо изменений. Этому способствовало также то, что знание русского языка было одним из главных условий успешного изучения военного дела.

3. За период со времени окончания Великой Отечественной войны до образования Республики Казахстан как суверенного государства в плане развития казахской военной терминологии не было сделано столь заметных решающих шагов, во многом вследствие того, что в масштабе Вооруженных Сил языковая проблема, как таковая, не стояла вообще, ибо единственным военным языком становится русский язык. Лишь в 1982 году подполковник запаса К.Аманжолов обращает внимание к проблеме казахской

военной терминологии, издав толковый словарь русско-казахских военных терминов. Но данный словарь, к сожалению, не демонстрирует каких-либо изменений в принципах формирования казахских военных терминов. Тем не менее, мы признательны ученому за вклад в деле попытки развития военной терминологии казахского языка в советский период.

В связи с тем, что в Вооруженных Силах СССР военная терминология развивалась на русском языке, перед военнослужащими казахской и других национальностей народов СССР стояла задача — освоить военную терминологию на языке межнационального общения. Советский опыт показал, что данная проблема успешно решалась путем создания специальных программ обучения и учебных пособий, универсальных для представителей всех национальностей, проходивших службу в рядах Советской Армии. Эти формы и методы обучения вполне могут быть применимы в настоящее время в Вооруженных Силах Республики Казахстан уже в изучении казахского языка, как давшие свои положительные результаты.

4. С момента обретения страной суверенитета и выпуском ряда военных словарей активизируется работа по внедрению казахской военной терминологии, начинается ранее не проводившаяся совместная работа с Государственной терминологической комиссией по формированию казахских военных терминов. Неоценимый вклад внесен в этом деле казахстанскими учеными К.Аманжоловым и А.Тасбулатовым, с трудов которых начинается в Вооруженных Силах Республики Казахстан активная работа по развитию казахской военной терминологии. Огромный интерес к казахской военной терминологии проявляют и гражданские ученые, о чем свидетельствуют многочисленные их выступления в средствах массовой информации, на конференциях и семинарах, посвященных вопросам казахской терминологии. Вместе с тем, ученым предстоит еще много совместных разработок для дальнейшего упорядочения, систематизации, унификации и стандартизации казахской военной терминологии, так как анализ военных словарей, изданных в период независимости, показал, что еще недостаточно разработаны принципы создания и механизмы формирования казахских военных терминов. Тем более, что языковая политика, проводимая ныне в Казахстане, способствует широкомасштабным действиям в этом направлении.

5. Процесс внедрения и развития казахской военной терминологии на государственном уровне налажен слабо по причине того, на наш взгляд, что ныне действующая Государственная терминологическая комиссия не имеет полноценного статуса государственного органа. Вместе с тем, недостаточно разработаны механизмы взаимодействия

военных специалистов-языковедов с Государственной терминологической комиссией, главным образом, по причине отсутствия в составе данной комиссии представителей Вооруженных Сил Республики Казахстан. Кроме того, отсутствует соответствующее структурное подразделение и в Министерстве обороны, в связи с чем внедрение военных терминов, как показал анализ, происходит стихийно и не планомерно. Тогда как исторический опыт развития военной терминологии 20-х годов XX века показал, что активная совместная деятельность государственных органов с военными ведомствами дает свои положительные результаты.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что ее положения и содержащиеся в ней научные выводы могут:

- 1) служить основой при создании русско-казахских военных терминологических словарей;
- 2) использоваться при создании курса лекций на государственном языке по основным военным дисциплинам;
- 3) служить основой для более полного и глубокого изучения вопросов казахской военной терминологии;
- 4) использоваться при разработке элективного курса «Вопросы казахской военной терминологии» в военных учебных заведениях Казахстана;
- 5) использоваться при создании военных энциклопедических словарей.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертационного исследования изложены в статьях в изданиях, рекомендованных Комитетом по контролю в сфере образования и науки Министерства образования и науки Республики Казахстан. Кроме того, они прошли апробацию в ходе выступлений на конференциях, три из которых - международные.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух разделов, шести подразделов, заключения, списка использованных источников, приложений.

Основная часть.

Во введении дается обоснование актуальности исследования, раскрыта степень разработанности проблемы, определены цель и задачи диссертационного исследования, обозначены объект и предмет, хронологические рамки исследования, характеризуется научная новизна, методологическая основа, практическая значимость, приведены данные по их апробации и внедрению.

Первый раздел «**Казахская военная терминология в период советской государственности (20-90-е гг. XX в.)**» включает в себя три подраздела: «**Военная терминология в 20-40-х гг. XX в.**»;

«Развитие военной терминологии в период Великой Отечественной войны (1941-1945 гг.)»; «Состояние военной терминологии в послевоенный период (1946-1991 гг.)». Казахская военная терминология прошла в своем развитии несколько исторических этапов, каждый из которых отражает в себе социально-политическую ситуацию определенной эпохи.

До 1920 года в деле создания и упорядочения казахских терминов не было установленных традиций и строго придерживаемых принципов. В расширении социальной функции казахского языка особую роль сыграл Первый Всекиргизский съезд Советов (1920 г.), который выработал основные законы о признании казахского языка и его практическом применении в науке, литературе, делопроизводстве [1]. Следовательно, с 1920 года берет свое начало широкая систематизация казахской терминологии, в том числе и военной, так как возникает необходимость упорядочения наименований и новых понятий в связи с интенсивным развитием многих новых отраслей науки и техники. В указанный период вопросами народного просвещения и образования занимался Народный комиссариат просвещения (НКП). С 1922 года при НКП начала свою деятельность специальная терминологическая комиссия. Начальная деятельность данной комиссии была широко обсуждена Всеказахским съездом научных работников в 1924 году и Первым тюркологическим съездом в Баку в 1926 году. Прежде чем утвердить те или другие термины, они тщательно изучались специалистами, а деятельность самой терминологической комиссии обсуждалась правительством. Словарь «Русско-казахская военная терминология», изданный в 1926 году в Кызылорде, был утвержден Народным комиссариатом просвещения КазАССР и одобрен Национальным Подотделом Главной уставной комиссии РККА, которую возглавлял Ахмет Байтурсынов [1]. Таким образом, в 20-х годах XX века были заложены основы казахской национальной терминологии, в том числе и военной.

Однако, начиная с 1927 года, в языковой политике наблюдается несколько иная тенденция. Начинаясь с отдельных дискуссионных выступлений, данная идеологическая работа постепенно привела к решающим действиям, направленным на проведение языковой реформы. 7 августа 1929 года Президиум ЦИК КССР и СНК КССР приняли Постановление о введении нового латинизированного алфавита [13]. В указанный период дело по созданию, оценке и отбору казахской терминологии в целом связано с именем Кудайбергена Жубанова, назначенного в 1933 году председателем Государственной терминологической комиссии. Вопросы создания казахских терминов являлись крупнейшим разделом работы культурного строительства,

как важнейшего фронта на пути ликвидации страшного наследия царизма. В деле всенародного просвещения на новом казахском алфавите не было оставлено без внимания и военное дело. В центре редких книг и рукописей Национальной библиотеки Республики Казахстан нами была обнаружена уникальная книга, написанная казахским языком латинской графикой, под названием «Қызыл әскер әліппесі» (Красноармейский букварь), авторами которой являлись Абдрахман Байдельдин и Габит Мүсрепов [14]. Этот труд является первым военным учебником, изданным на казахском языке латинской графикой и, по сути, тем первоисточником, из которого впервые самостоятельно черпал основы военных знаний красноармеец-казах. Тот факт, что «Красноармейский букварь» был переиздан четыре раза, говорит о его острой необходимости в указанный исторический период времени. Анализ всех четырех изданий показал, что из простого букваря, книга постепенно приобрела форму самостоятельного учебного издания. Позже, на основе казахского языка латинской графикой также издается одобренный Научно-методическим советом КазНҚП военный словарь «Военная терминология» под редакцией Н.Мусина и Т.Аймурзина [15]. Данные книги не были ранее объектом исследования в отечественной исторической науке и в научный оборот вводятся нами впервые. В отличие от предыдущего военного словаря 1926 года, в указанном словаре многие военные термины утратили свой адекватный перевод на казахский язык. Наблюдается нарушение принципов создания казахских военных терминов, принятых в начале 20-х годов XX века. К примеру, созданные ранее команды на казахском языке *смирно*, *марш* и др. оставлены в русском варианте. Как отмечает Б.Хасанов, в указанный период в терминологии наблюдалась тенденция к тому, чтобы вообще не переводить русские и интернациональные термины на казахский язык. В результате, даже те термины, которые имели в казахском языке свои эквиваленты, оставались без изменения. Б.Хасанов в качестве примера приводит слово *конкретный* – *конкретті* (*нақты*). В военной сфере подобные нарушения берут начало именно с военного словаря 1931 года. К примеру, в сравнении с изданным в 1926 году словарем утратили свой вариант на казахском языке такие военные термины, как *арсенал*, *маневр*, *окоп*, *ракета*, *строй*, *устав*, *тревога*, *гильза*, *ствол* и мн. др.

Таким образом, начиная с конца 20-х годов XX века, языковая политика начинает менять свое направление на постепенное доминирование в стране русского языка, результатом которого явилась реформа казахского алфавита. Данный процесс существенно повлиял и на развитие казахской военной терминологии.

Период латинизации стал промежуточным этапом, явившимся следующим шагом русификаторской политики центра. 22 октября 1940 года в Москве председателем СНК СССР В.Молотовым было подписано Постановление №2100 «О переводе казахской письменности с латинизированного алфавита на русский», с этого момента языковая политика круто изменилась в отношении способов разрешения национально-языковых проблем. Основной целью данной реформы являлось объединение всех малых народов вокруг «старшего брата» и создание унифицированной общности «советский народ». Необходимо отметить, что казахский народ в очередной раз был вынужден остаться безграмотным и вновь учиться писать и читать на новом алфавите. Вполне естественно, что на период ликвидации безграмотности приостанавливался процесс создания и, тем более, дальнейшего развития казахской терминологии. Если реформе 1929 года еще предшествовала видимость дискуссии, то в 1940 году реформа проводилась насильно и быстро, без «предисловий» и без учета особенностей казахского языка. Языковая политика была направлена на создание единого языка в армии, в связи с чем, языковые проблемы в Вооруженных Силах СССР были акцентированы на обучении призывников русскому языку.

Таким образом, период 20-40-х годов XX века характерен тем, что на протяжении указанного времени в жизни одного поколения людей произошли кардинальные реформы казахского языка. Казахский народ неоднократно подвергался языковым экспериментам, в результате которых трижды оставался неграмотным. Переучиваться и осваивать новый алфавит приходилось в очень сжатые сроки, в весьма тяжелые в экономическом и политическом отношении годы. Анализ изданных в стране военных словарей на основе арабской, латинской графики и кириллицы, показал, что постепенно, от реформы к реформе, стала снижаться роль казахского языка в военной сфере, а основные акценты делались на усиление роли русского языка.

Период Великой Отечественной войны 1941-1945 гг. занимает особое место в истории формирования казахской военной терминологии, так как именно в этот период казахский язык существенно пополнился заимствованными военными терминами. Легендарный герой Великой Отечественной войны Б.Момышулы справедливо отмечал, что казахский народ именно за время этой войны заставил весь мир узнать себя как народ [3]. Казахи в годы Великой Отечественной войны проявили себя не только как мужественный, отважный и бесстрашный народ, преданно и стойко сражавшийся против врага в составе большой многонациональной семьи, но и как народ, удивительным образом способный освоить при

необходимости в очень короткие сроки знания на любых других языках. Ведь за относительно короткое десятилетие языковых реформ, происходивших в Казахстане, казахский народ смог не только своевременно осваивать новый алфавит, но и получать все необходимые к тому времени знания, в том числе и военные.

19 декабря 1941 года Постановлением СНК № 914 Государственная терминологическая комиссия при СНК Казахской ССР была ликвидирована [16,223]. Вследствие этого, был приостановлен и процесс научной разработки казахских военных терминов, в результате чего международные термины зачастую стали применяться в казахском языке в их русском варианте. Анализ изданного в 1942 году «Русско-казахского военного словаря» показал, что военные термины в основном были приняты без перевода, а небольшая часть переведенных на казахский язык военных терминов страдала многозначностью [17]. Но, тем не менее, как отмечает ученый Т.Байжанов, несмотря на некоторые недостатки, словарь сыграл огромную роль в массовом освоении военных понятий казахской молодежью, призванной в ряды Советской Армии [11]. В годы Великой Отечественной войны заметно ослабевает функция казахского языка в области народного образования, но крепнет как язык печати непосредственно на фронте и в тылу. Обстановка военного времени требовала решения задач, направленных на поднятие морального духа народа. Перед лицом нависшей угрозы система обратилась к самым святым чувствам людей и актуальной в этих условиях стала агитационно-пропагандистская работа. Вместе с тем, обучение военному делу, а равно и изучение соответствующих военных терминов, происходило через периодическую печать, так как на издание достаточного количества специальной оборонной литературы в стране не хватало средств. Незнание русского языка было одной из главных проблем в деле обучения воинов, в связи с чем возникла острая необходимость в издании и высылке на фронт газет на казахском языке. Во всех фронтовых газетах действовала рубрика «В помощь изучающим военное дело», в статьях которой содержались военные термины на казахском языке. Для успешного освоения военных команд на русском языке бойцами, слабо владеющими русским языком, в воинских частях была предусмотрена должность агитаторов, которые разъясняли бойцам-казахам на их родном языке требования приказов и указания командиров. Особенно велика была роль агитаторов непосредственно в бою, когда они, переползая из окопа в окоп, доводили до бойцов боевые приказы и военные команды на казахском языке.

Таким образом, в период с 1941 по 1945 годы усилилась роль

русского языка. В самом начале Великой Отечественной войны Государственная терминологическая комиссия была ликвидирована. Создание и внедрение казахских военных терминов шло, в основном, через фронтовые газеты. В указанный период казахский язык пополнился огромным количеством военных терминов, заимствованных через русский язык из немецкого, английского, французского и других языков. В основном, все они применялись в казахском языке без изменения, в русском варианте. Причиной тому послужила обстановка указанного военного времени, когда во главу угла был поставлен вопрос обучения русскому языку как единственному военному языку Советской Армии, на котором осуществлялось руководство всей многонациональной армией. В деле успешного освоения военных терминов на русском языке и, следовательно, военного дела значительную помощь оказали и агитаторы. Период Великой Отечественной войны 1941-1945 гг. является наиболее насыщенным в плане внедрения и развития военной терминологии, так как вопросы казахского языка в армии решались в этот период совершенно в другом русле. На передний план были выдвинуты идеи патриотизма, максимального овладения русским языком военными для более успешного выполнения совместных военных задач. Именно в этот период берет свое начало зарождение такой аксиомы среди людей в погонах, как «У военных нет национальности». Безусловно, яркие примеры беззаветного служения Отчизне, войскового товарищества, патриотизма на сегодняшний день являются эталоном для военнослужащих всех народов без исключения. Закономерно, что языковые проблемы имели место и в указанный период, но и они решались в соответствии с требованиями и установками своего времени.

За период с 1946 по 1991 год не наблюдалось значительного развития казахской военной терминологии. Это объясняется сложившейся к указанному периоду языковой ситуацией в стране, когда русский язык стал доминирующим языком в республике, а «общественный статус казахского языка упал до бытового уровня» [16,8-9]. На Всесоюзном терминологическом совещании, состоявшемся в 1959 году в Москве, был принят к руководству принцип наименьшего расхождения в создании терминов народов СССР [1]. Особенно усилилась роль русского языка как основного средства межнационального общения в годы Великой Отечественной войны, впоследствии укрепившись в этой позиции в армии вплоть до распада СССР. В Вооруженных Силах СССР языковые проблемы были связаны с незнанием военнослужащих русского языка, как единственного военного языка в армии. Указанные проблемы

решались путем включения в программу обучения курсов русского языка. Создавались учебные пособия для занятий с военнослужащими, рассчитанные в равной степени для представителей всех национальностей, входивших в СССР. В указанный период перед военнослужащими Вооруженных Сил СССР стояла задача – изучить военную терминологию на русском языке, в связи с чем о развитии терминологии на национальных языках народов СССР не могло быть и речи. Мы определяем указанные годы периодом застоя в развитии казахской военной терминологии. За указанный период был издан лишь один военный словарь. В 1982 году подполковник запаса, кандидат исторических наук, доцент К.Аманжолов поднимает вопрос военной терминологии, издав «Русско-казахский словарь толковых терминов» [18].

Таким образом, мы видим, что указанный период времени характерен тем, что в Вооруженных Силах СССР сложилась однозначная русскоязычная определенность, независимая от месторасположения воинских частей и его национального состава.

Второй раздел «**Военная терминология на государственном языке в Вооруженных Силах Республики Казахстан (1992-2008 гг.)**» включает в себя три подраздела: «Состояние военной терминологии на начальном этапе становления Вооруженных Сил Республики Казахстан (1992-1996 гг.)»; «Развитие военной терминологии в период с 1997 по 2008 годы»; «Государственная терминологическая комиссия и ее роль в разработке казахской военной терминологии для Вооруженных Сил Республики Казахстан». В разделе исследуются пути решения вопросов внедрения и развития казахской военной терминологии в период независимого Казахстана.

Как известно, военная терминология отражает развитие военного дела, то есть военной теории (военной науки) и военной практики. Важность значения военной терминологии для жизнедеятельности Вооруженных Сил в том, что она должна быть более четкой, чем общая теория, однозначной, понятной для всех военнослужащих. Военная терминология, закрепленная в военных нормативных и правовых документах, военных энциклопедиях, словарях и справочниках носит нормативный характер для Вооруженных Сил, в целом, и военнослужащих, в частности. Как видим, развитие военной терминологии отражает развитие Вооруженных Сил, военной науки.

На начальном этапе создания Вооруженных Сил Республики Казахстан в основу его строительства легли принципы формирования Советской Армии, поэтому части и соединения Вооруженных Сил долгое время сохраняли структуру, унаследованную от Советской

Армии. Новая армия Республики Казахстан создавалась в труднейших условиях. Необходимо было в кратчайшие сроки решать вопросы управляемости войск, сбережения в сохранности материальных средств и боевой техники, укрепления воинской дисциплины. Одновременно с этим, незамедлительных решений требовали и вопросы межгосударственных отношений по военным проблемам. В связи с определенным оттоком из страны офицеров возник кадровый вопрос, в результате чего необходимо было незамедлительно принимать меры по подготовке офицеров из числа граждан республики, независимо от того, какой они национальности. Вполне естественно, что при условии, когда руководство страны столкнулось с целым рядом проблем, среди которых основной являлась проблема нехватки кадровых офицеров, о формировании казахской военной терминологии не могло быть и речи. Тем не менее, была осуществлена первая в период независимости попытка создания военного словаря. Вполне объяснимо, что изданный в 1995 году «Краткий русско-казахский военный словарь» [19] не мог отвечать всем требованиям, и, тем более, влиять на развитие казахских военных терминов по причине отсутствия на тот момент установленных норм и правил упорядочения и систематизации военных терминов.

Таким образом, на начальном этапе становления Вооруженных Сил Республики Казахстан вопросы создания казахской военной терминологии не поднимались по следующим причинам: тяжелые экономические условия, недостаток национальных военных кадров, отсутствие установленных принципов создания военных терминов на казахском языке.

Заметное оживление в деле формирования и развития казахской военной терминологии начинается с 1997 года. Законодательно-правовое, нормативно-правовое регулирование и формирование языковой политики в Казахстане осуществилось с принятием 15 июля 1997 года Закона «О языках в Республике Казахстан». Значительно расширилась и сфера применения казахского языка. Как отмечает исследователь А.Тогусова, в Вооруженных Силах этот процесс начался с подписания Министром обороны Республики Казахстан приказа от 6 ноября 1997 года № 225 «Об объявлении закона Республики Казахстан «О языках в Республике Казахстан». В это же время, в ноябре 1997 года, началась реорганизация структуры Вооруженных Сил, в войсках начался процесс перехода на бригадную структуру, была налажена система боевой и государственно-правовой подготовки войск, получила развитие состязательность в овладении боевой техникой и оружием, совершенствовании боевого мастерства.

Для возрождения национальной специфики казахской терминологии открылись новые возможности, что позволило подобрать удачные казахские эквиваленты многим иноязычным терминам и значительно повысить количество словарей по многим отраслям науки и техники. Начиная с 1999 года, активизируется ежегодный выпуск военных словарей. Данный процесс активизации работы в области казахской военной терминологии начинается с трудов К.Аманжолова и А.Тасбулатова. По нашим подсчетам, всего за период с 1997 по 2008 год было выпущено шесть военных словарей. В их числе военный словарь, впервые вошедший в качестве самостоятельной научной отрасли в огромную серию терминологических словарей по основным направлениям науки и техники. Значительный вклад в его создание внес кандидат технических наук, профессор П.Ермекбаев. Будучи не филологом, а сугубо военным техником, П.Ермекбаев как энтузиаст, патриот и прекрасный знаток казахского языка первым в армии суверенного Казахстана издал учебное пособие «Боевая машина пехоты» на казахском языке. Создание военной терминологии, как видим, требует, прежде всего, отличного знания военного дела в союзе с знанием норм и правил языка, органичного их сочетания.

Таким образом, со времени образования суверенного Казахстана отечественная военная теория и практика получили значительное развитие. В Вооруженных Силах создана армия нового типа, активно развивается военная наука и военная история, много сделано для подготовки военных кадров для Вооруженных Сил Республики Казахстан. Отражение этого процесса происходит в учебных пособиях, научных трудах, исследованиях, а также на страницах журналов и газет. Закономерно, что военная наука не стоит на месте. Стремительными темпами развиваются ее направления в мировом масштабе. И как следствие этого, увеличивается поток новых военных терминов, которые дают обозначение ранее неизвестным понятиям. В этой связи, делаются попытки создания научно-справочной литературы, посвященной военной терминологии.

На начальном этапе создания государственного механизма, способного обеспечить функциональное регулирование, постоянное развитие, расширение и обогащение лингвистической базы государственного языка, в Казахстане была создана Государственная терминологическая комиссия при Правительстве Республики Казахстан. Впервые созданная в Казахстане при Народном комиссариате просвещения в 1933 году, данная комиссия в период с 1941 по 1945 годы была ликвидирована, а с 1945 года вновь начала свою деятельность сначала при Народном Комиссариате просвещения, затем при Совете Министров КССР. В суверенном

Казахстане Государственная терминологическая комиссия действует при Правительстве Республики Казахстан. Вполне объяснимо, что Государственная терминологическая комиссия действовала в интересах языковой политики, проводимой на соответствующих исторических этапах. И, как результат идеологии своего времени, за огромный период с 30-х годов XX века до времени обретения страной независимости в области казахской терминологии был взят курс на создание единого для всего советского народа терминологического фонда, а главным принципом в создании терминов был принцип наименьшего расхождения.

Бесспорно, что за более чем семидесятилетнюю деятельность, данная комиссия сделала много для создания и упорядочения казахской терминологии. Прежде всего, Государственная терминологическая комиссия руководит научно-практической работой в области казахской терминологии, и к формированию применяемой на сегодняшний день научно-технической терминологии имеет непосредственное отношение.

На сегодняшний день комиссия является консультативно-совещательным органом, вырабатывающим предложения в области терминологической лексики казахского языка по всем отраслям экономики, науки, техники, культуры. В создании утвержденных Указом Президента Республики Казахстан №364 от 5 июля 2007 года Общевоинских уставов Вооруженных Сил, других войск и воинских формирований Республики Казахстан на государственном языке члены Государственной терминологической комиссии оказали большую помощь, о чем говорится в выступлении начальника Управления развития государственного языка МО РК подполковника Х.Омарова [20]. Тем не менее необходимо отметить, что в деле утверждения военных терминов механизмы взаимодействия Государственной терминологической комиссии с Вооруженными Силами налажены слабо, во-первых, по причине отсутствия в Министерстве обороны Республики Казахстан структурного подразделения по формированию казахских военных терминов, во-вторых, в связи с отсутствием в составе комиссии специалистов военного дела и военных переводчиков. В результате слабо налаженного механизма взаимодействия данных структур, создание военных терминов на казахском языке вызывает больше вопросов, чем грамотных ответов.

Заключение.

Таким образом, на основе результатов диссертационного исследования нами обобщены и сформулированы основные выводы и предложения, а именно:

1. Основы казахской национальной терминологии, в том числе и военной, были заложены в 20-40-х гг. XX века, когда казахскими учеными-просветителями велась активная работа по укреплению статуса казахского языка. Вместе с тем, советский период стал временем многочисленных языковых экспериментов, когда система трижды оставляла свой народ безграмотным. В период с образования казахской автономии в 1920 году по 1929 год функционировал казахский язык на основе арабской графики, на котором издавались научная и художественная литература, периодическая печать, велась переписка. В 20-30-е годы XX века, на основе видоизмененной Ахметом Байтурсыновым арабской графики, был издан первый военный словарь «Русско-казахская военная терминология» (1926 г.). В формировании военных терминов наблюдалась тенденция максимального использования возможностей казахского языка для более глубокого понимания коренной нацией. В 1929 году письменность всех коренных этносов Средней Азии и Казахстана была переведена с казахского языка арабской графикой на латинскую графику. В целях обучения красноармейцев новому алфавиту на основе латинской графики, выходит в свет «Красноармейский букварь» (1929 г.), затем издается карманный словарь «Военная терминология» (1931 г.), созданный на основе латинской графики. В указанный период принципы создания казахской терминологии, в том числе и военной, были направлены на сохранение исходных форм и наименьшего расхождения. В 1940 году произошла еще одна реформа казахского языка, которая, в отличие от предыдущих, проводилась стремительно и быстро, без всяких «предисловий». С момента подписания постановления «О переводе казахской письменности с латинизированного алфавита на русский», языковая политика круто изменилась в отношении способов разрешения национально-языковых и лингвистических проблем. Политика Центра была направлена на создание единого языка в армии, в связи с чем, проблемы были акцентированы на обучении призывников русскому языку.

2. В самом начале Великой Отечественной войны народ оказался в таких условиях, когда во главу угла была поставлена агитационно-пропагандистская работа, а орудием массовой агитации служили фронтовые газеты, через которые в указанный период и шло внедрение казахских военных терминов. Обстановка военного времени требовала более масштабного освещения обучающих материалов по военному делу через специальную оборонную литературу, но, в связи недостаточным выпуском учебных материалов на казахском языке, изучение боевых оружий на казахском языке

обязаны были организовывать через газеты «Социалистік Қазақстан» и «Ленин жолы».

В декабре 1941 года Постановлением СНК Государственная терминологическая комиссия была ликвидирована, а ее функции были переданы Научно-исследовательскому институту языка, литературы и истории Казахского филиала Академии Наук, который должен был обеспечить дальнейшую разработку научной терминологии казахского литературного языка и издание терминов, принимаемых от Гостерминкома. Результатом их деятельности в области военной терминологии стало издание в 1942 году «Русско-казахского военного словаря».

В послевоенное время языковой вопрос полностью сошел с повестки дня, а единственным языком обучения в армии стал русский язык. Как следствие этого, в период с 1943 по 1981 годы не было издано ни одного военного словаря, в связи с отсутствием необходимости в таковом. Но после продолжительного застоя, вопросы терминологии вновь затрагиваются ученым К.Аманжоловым в 1982 году. К сожалению, изданный им военный словарь остался единственным, вплоть до 1995 года.

3. В Вооруженных Силах Республики Казахстан внимание на развитие государственного языка как обязательного атрибута государственности акцентируется с момента обретения страной суверенитета. С выпуском военных словарей активизируется работа по внедрению казахской военной терминологии. Начинается ранее не проводившаяся совместная работа с Государственной терминологической комиссией по официальному утверждению казахских военных терминов. Неоценимый вклад внесен в этом деле казахстанскими учеными К.Аманжоловым и А.Тасбулатовым, с трудов которых начинается в Вооруженных Силах Республики Казахстан активная работа по развитию казахской военной терминологии. По нашим подсчетам, с 1995 по 2003 годы издается семь словарей, анализ которых показал, что в деле создания военных терминов произошли положительные сдвиги, многим военным терминам дан адекватный перевод (например, *броненосец – сауытты кеме, боевая задача – жауынгерлік міндет, гаубица – келте зеңбірек и т.п.*). Тем не менее, на наш взгляд, этому периоду характерно преобладание тенденции лишь перевода военных терминов с русского языка на казахский язык, а не их научного создания, с использованием максимальных возможностей казахского языка. Вместе с тем, многие вопросы, связанные с созданием казахских военных терминов, на сегодняшний день, к сожалению, еще не нашли своего правильного решения. Это относится к таким терминам, как *атака, нападение,*

наступление, штурм, налет, которым в современных военных словарях дан один перевод – *шабуыл*, что является грубым нарушением одного из требований, предъявляемых к терминам – однозначность.

Как видим, разработка военных терминов требует совместной работы филологов, военных историков и специалистов военного дела, потому что новый термин – результат коллективной работы, и главное условие при его создании – это не только понимание единогласно утвержденной терминологической единицы лицами, его утвердившими, но и всеобщее понимание, и свободное введение в научный оборот. Вместе с тем, многозначность – один из главных недостатков военных терминов. Военный термин должен передавать точный смысл понятий, но на деле, часто встречаются многозначные и синонимичные, близкие по значению их ряды. Стало быть, в этом направлении ученым предстоит еще много совместных разработок для дальнейшего упорядочения, систематизации, унификации и стандартизации казахской военной терминологии. Языковая политика, проводимая в Казахстане, способствует проведению широко-масштабной работы в этом направлении.

4. Процесс внедрения и развития казахской военной терминологии на государственном уровне налажен слабо, в связи с тем, на наш взгляд, что ныне действующая Государственная терминологическая комиссия не имеет полноценного статуса государственного органа. Вместе с тем, недостаточно разработаны механизмы взаимодействия военных специалистов-языковедов с Государственной терминологической комиссией, главным образом, по причине отсутствия в составе данной комиссии представителей Вооруженных Сил. Кроме того, отсутствует соответствующее структурное подразделение и в Министерстве обороны, в связи с чем внедрение военных терминов, как показал анализ, происходит стихийно, не планомерно, вне всякой логической схемы, а порой и не профессионально. Тогда как исторический опыт развития военной терминологии 20-х годов XX века показал, что активная совместная деятельность государственных органов с военными ведомствами дает свои положительные результаты. Мы уверены, если бы тоталитарный режим не уничтожил тех выдающихся ученых, представителей казахской элиты и интеллигенции, которыми было начато великое дело по дальнейшему использованию потенциальных возможностей казахского языка, как одного из древнейших и богатейших языков, имеющих огромный запас лексических единиц, их труды по формированию и развитию военных терминов казахского языка были бы куда весомее. Тем не менее, в условиях травли и преследований, за